

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №17 города Кузнецка
имени Героя Советского Союза Юрия Гагарина

Научно-практическая конференция «Старт в науку»

Секция ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Роль стилистических приемов и выразительных средств языка в
создании художественного образа в исторической прозе
(на примере произведения Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»)

Пантюхина Карина Федоровна, обучающаяся 11 класса
Руководитель: Грошева Юлия Александровна, учитель английского языка

2020 год

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования	5
1.1. Понятие стилистические приемы и средств речевой выразительности ...	5
1.2. Стилистические приемы и средства речевой выразительности как способ формирования художественных образов.....	7
Глава 2. Использование стилистических приемов и средств речевой выразительности для создания образов в романе Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»	10
2.1. Общая характеристика и стилистические особенности романа	10
2.2. Стилистические приемы и средства выразительности, используемые. Д. Бойном в рамках создания образа	12
Заключение	20
Список использованной литературы.....	22
Приложения	

Введение

К сожалению, некоторые западные политики предпринимают все новые попытки переписать историю Второй Мировой Войны.

Очень важно донести до людей страшную правду о тех далеких событиях. Это попытался сделать ирландский писатель Джон Бойн в своем произведении «Мальчик в полосатой пижаме». Роман не о войне с грохочущими пушками и танками. Это - история, рассказанная от лица девятилетнего мальчика – сына начальника лагеря, который подружился с маленьким узником – еврейским мальчиком Шмуэлем. Странная и трогательная дружба и горький печальный финал.

Актуальность работы состоит в исследовании лингвистической стороны современной английской литературы XXI века, что в условиях специфического для Великобритании освещения данного вопроса позволит ярче раскрыть тему Холокоста.

Оригинальность рассматриваемого произведения заключается в том, что его жанровая принадлежность – детский роман – не соответствует, на первый взгляд, его содержанию, изображающему геноцид на фоне будней в одном из концлагерей. Тем не менее, именно посредством подобного взгляда на описываемые события автор добивается удивительной легкости повествования.

Основным предметом изображения в любом художественном произведении, как правило, является человек. По этой причине исследование данного типа текста носит антропоцентрический характер, т.е сосредоточено на изучение характеристик персонажа как центрального образа.

В создании художественного образа большую роль, в том числе, играют приемы и различные выразительные средства языка. От умения писателя создать живой образ во многом зависит и восприятие читателем всего произведения в целом.

Гипотеза: Детская речь априори довольно проста и имеет специфический набор приемов и средств выразительности языка.

Объектом исследования является художественное произведение (роман Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»), а **предметом** – стилистические приемы и выразительные средства языка.

Целью исследования является выявление стилистических приемов и различных средств языковой выразительности, формирующих образ в художественном типе текста.

Исходя из предмета и цели исследования, необходимо решить **следующие задачи:**

1) изучить определение «Стилистические приемы и средства выразительности в языке» ;

2) рассмотреть средства речевой выразительности с точки зрения их роли в формировании художественного образа;

3) дать общую характеристику рассматриваемого произведения в целом и его стилистических особенностей в частности;

4) произвести выборку приемов и средств выразительности, использованных Д. Бойном при создании художественного образа в романе «Мальчик в полосатой пижаме»;

5) проанализировать отобранные примеры и сделать выводы о роли использования различных средств речевой выразительности в процессе создания образа персонажа.

При решении поставленных задач были использованы следующие **методы и приемы:** метод научного описания, метод сплошной выборки, метод контекстного анализа и литературный анализ.

Практическая ценность исследования заключается в том, что работа представляет собой развёрнутый литературоведческий анализ произведения, материалы которого могут быть использованы на уроках литературы и классных часах.

Структура работа: введение, глава 1, глава 2, заключение, список использованной литературы, приложение 1, приложение 2, приложение 3.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Понятие стилистические приемы и средств выразительности

В лингвистической литературе часто встречаются такие термины, как экспрессивные средства языка, выразительные средства языка, стилистические средства, языковые фигуры, средства речевой выразительности, стилистические приемы, фигуры речи, тропы и т.д. В работах некоторых авторов эти термины употребляются в синонимичном значении, а иногда – напротив, как противоположные по значению.

Так, И.В. Арнольд отмечает, что изобразительными средствами языка следует называть «все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы» [Арнольд, с. 46]. Схожую точку зрения выражает И.Р. Гальперин, подчеркивающий, что к выразительным средствам (англ. expressive means) относятся языковые средства, обладающие особым стилистическим значением [Гальперин, с. 25], тогда как к стилистическим средствам – те типические структурные и/или семантические черты языковых единиц, которые подвергаются намеренной и осознанной интенсификации (усилению) [Гальперин, с. 30].

Что касается языковых фигур (фигур речи, оборотов речи, стилистических фигур, средств речевой выразительности), то под ними понимают такие речевые конструкции, которые придают речи стилистическую значимость, изменяют ее эмоциональную окраску. Как пишет, например, Ю.М. Скребнев, в широком смысле к ним относят любые языковые средства, включая тропы, придающие речи образность и выразительность, а в узком смысле, – синтагматически образуемые средства выразительности [Скребнев, с. 31].

Как видно из всех вышеприведенных определений, основным компонентом понятия «средство выразительности» является воспроизведение образа, показ чего-либо как такового вообще, представление чего-либо. При этом к подобным средствам принято относить как тропы, так и фигуры.

Несмотря на то, что изучению данных средств и приемов посвящено большое количество отечественных и зарубежных исследований, в науке до сих пор отсутствует их единая классификация. В настоящее время в английском языке выделяют классификации лексических выразительных средств выдающихся лингвистов Д. Лича, И. Р. Гальперина, Ю. М. Скребнева и В.А. Кухаренко.

Согласно классификации И.Р. Гальперина, в основе которой лежит поуровневый подход, выделяется три больших группы выразительных средств и стилистических приемов: фонетические, лексические и синтаксические [Гальперин, с. 47]. В составе собственно лексических средств ученый выделяет также три подраздела, представляющие различные критерии их выбора и разные семантические процессы. При этом первый подраздел делится на следующие группы:

а) средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных значений (метафора, метонимия и ирония);

б) средства, основанные на взаимодействии начальных и производных значений (полисемия, зевгма, каламбур и т.д.) [Гальперин, с. 54-58].

в) средства, основанные на противоположности логических и эмоциональных значений (эпитет, оксюморон, а также различные междометия и восклицания, обладающие экспрессивностью) [Гальперин, с. 127].

г) средства, основанные на взаимодействии логических и номинальных значений (например, антономасия как один из частных случаев метонимии).

Второй подраздел основывается на взаимодействии между двумя лексическими значениями, реализующимися в контексте одновременно: сравнение, перифраз, эвфемизмы, гиперболу [Гальперин, с. 47].

Третий подраздел включает в себя устойчивые комбинации слов в их взаимодействии с контекстом. Сюда входят такие средства, как клише (стандартный устойчивый оборот речи), пословицы, поговорки, цитаты,

аллюзии и так называемый «распад устойчивых фраз», то есть иная форма устойчивых выражений [Гальперин, с. 53].

В рамках данной работы и применительно к теме данного исследования представляется целесообразным рассмотреть классификации В.А. Кухаренко.

В.А. Кухаренко выделяет четыре основные группы стилистических приемов. «1) Лексические стилистические приемы: метафора, метонимия, олицетворение, эпитет, гипербола, ирония, игра слов, зевгма; 2) синтаксические стилистические приемы: инверсия, эллипс, риторический вопрос, хиазм, повторы, параллельные конструкции, апозиопезис, бессоюзие, многосоюзие; 3) лексико-синтаксические стилистические приемы: антитеза, литота, сравнение, перифраз, градация; 4) графические и фонетические стилистические приемы: курсив, подчеркивание, орфографические ошибки, слоговоеделение, заглавные буквы, кавычки, аллитерация, ассонанс, ономотопея, рифма, ритм» [Кухаренко, с 102].

Таким образом, точки зрения различных ученых на то, какой критерий следует брать за основу при классификации лексических выразительных средств расходятся, так же как и сами классификации.

1.2. Стилистические приемы и средства выразительности как способ формирования художественных образов

Известный романист и филолог Джеймс Н. Фрэй в своей научной книге «Как написать гениальный роман» пишет о том, что персонажи для писателя, словно кирпичи для каменщика или доски для плотника. «Персонажи — это материал, из которого строится вся книга. Поэтому, чтобы написать интересную книгу, необходимо создать ярких персонажей, которые долго будут жить в сознании читателя» [Джеймс, 2005: 46]

Прежде чем приступить к изучению различных выразительных средств, используемых при создании художественного образа персонажа, следует обратиться к самому понятию «персонаж».

С. И. Кормилов определяет персонажа как «образ человека или очеловеченного существа, портрет – образ его внешнего облика» [Кормилов, 2002, с. 32]. Из этого следует, что данный образ следует воспринимать как комплексный портрет того или иного человека, заключающего как описание его различных физических особенностей (внешность, манеру одеваться и т.д.), так и психологическую характеристику отдельных частей внешности (черт лица, фигуры, движений, одежды и т.д.)

Кроме того, любой образ будет неполным без определенных поступков персонажа, описание которых так или иначе раскрывается в композиции и сюжете произведения, а также способствует построению более полной картины данного характера. Рассмотрение речевой характеристики персонажа позволяет выявить как социально-групповые, социально-профессиональные элементы в структуре образа, так и индивидуальные, характерные только для него черты. При этом главное назначение художественного портрета – служить средством создания образа, поэтому его основной функцией является эстетическая [Нечкина, с.62].

Стоит также отметить, что принципы создания образа персонажа находятся в прямой зависимости не только от его места в произведении, но и от особенностей индивидуального стиля автора.

С этой точки зрения немаловажную роль играют различные средства речевой выразительности, которые могут быть нейтральными в системе языка, но обретать художественную выразительность в условиях контекста художественного произведения. Лингвостилистические средства существуют в контексте не обособленно, не расчленено, а вступают в сложные взаимосвязи, выстраиваются в единый художественный образ, тем самым порождая в воображении читателя новые ассоциации.

Лингвистические закономерности позволяют художественному тексту выступить в качестве носителя усложненной эстетической информации. К лингвистическим средствам создания образа относятся, прежде всего, средства номинации персонажей, **маркеры**, уточняющие пространственно—временные

рамки, выражающие различные модальные оттенки, оттенки логизированной речи, вскрывающей отношения причины, следствия, аргументов, выводов [Минина, с.368].

Степень воздействия выразительных средств речи усиливается в том случае использования автором разнообразных изобразительно—выразительных средств, которые апеллируют к миру чувств и эмоций [Введенская, Павлова, с.132].

Выбор автором определенных средств речевой выразительности играет немалую роль в формировании индивидуального почерка писателя в создании определенного образа героя; при этом они фигурируют не только в описании их внешности или характера автором, но и в самой речи персонажей.

Глава 2. Использование стилистических приемов и средств выразительности для создания образов в романе Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»

2.1. Общая характеристика и стилистические особенности романа

В качестве материала исследования был выбран роман Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме», впервые опубликованный в 2006 году и номинированный на множество международных премий и наград. Позднее, в 2008 году, роман был экранизирован, после чего фильм с одноименным названием также победил в нескольких номинациях.

Роман повествует о сыне одного из нацистских чиновников по имени Бруно и еврейском мальчике Шмуэль. Дети встречаются по обе стороны от забора в концлагере, который, по мнению Бруно, является некоей «фермой» для евреев. Мальчики быстро становятся друзьями, но однажды Шмуэль сообщает о пропаже своего отца, и Бруно, недолго думая, просит достать ему такую же «пижаму», как у друга, чтобы помочь ему с поисками.

Рассматриваемый роман отличает, прежде всего, обилие символов, каждый из которых играет важную роль не только в раскрытии образов героев, но и усилении атмосферы военного времени. Было выделено 6 символов.

Главной темой произведения является геноцид еврейского народа, символом которого выступает, как ни странно на первый взгляд, сын нациста Бруно. Его смерть, столь ужасная, носит характер злой иронии и репрезентирует всю несправедливость войны в целом и Холокоста в частности.

Тема геноцида заключена и в образе колючей проволоки. Это символ разделения, символ ненависти и жестокости.

*'There are hundreds of children here,' said Bruno, without really thinking about his words before saying them. 'Only they're on the other side of **the fence**.'* (17 Ch).

*'What are you doing here?' repeated Bruno, for although he still didn't quite understand what took place on the other side of **the fence**, there was something about the people from there that made him think they shouldn't be here in his house. (15Ch)*

Еще один символ в произведении – это кукла, точнее куклы, с которыми играла старшая сестра Бруно Гретель. (**Doll** *noun*1 a child's toy in the shape of a person, especially a baby or a child) Интернет-словарь символов дает толкование кукле как «образу души человека, которому можно навредить наведенным колдовством».[12] Действительно, для Гретель куклы были наделены душой, они были живыми существами, с которыми она могла разговаривать, играть. Более того, куклы символизируют целую цивилизацию, группу, мини-сообщество, а может быть являются солдатами или целой армией для Гретель.

*Isobel and Louise to play with; they may have been annoying girls but at least they were her friends. Here she had no one at all except **her collection of lifeless dolls.**(14Ch)*

Не менее значимым символом является полосатый костюм (пижама), наименование которого не зря присутствует в заглавии всего произведения: этот костюм, который в представлении Бруно, олицетворяет некую свободу действий

*...he felt increasingly fed up that he had to wear trousers and shirts and ties and shoes that were too tight for him when Shmuel and his friends got to wear **striped pyjamas all day long.** (14 Ch)*

*.... all of them the small boys, the big boys, the fathers, the grandfathers, the uncles, the people who lived on their own on everybody's road but didn't seem to have any relatives at all were wearing the same clothes as each other:**a pair of grey striped pyjamas with a grey striped cap on their heads.***

'How extraordinary,' he muttered, before turning away.(4Ch)

В конце романа пижама ассоциируется у читателя со смертью.

Говоря о стилистическом своеобразии рассматриваемого романа, необходимо сказать о легкости и непринужденности самого повествования, ведущегося от первого лица девятилетнего мальчика. Бруно, как и большинству детей его возраста, присущи наивность и непосредственность, которые накладывают собственный отпечаток не только на тон рассказа, но и на оценку происходящим событиям. В этом и заключается парадокс: читатель видит один из самых страшных периодов мировой истории глазами ребенка, волей судьбы оказавшегося в самом центре насилия. Бруно- обобщенный образ целой эпохи, образ общества.

2.2. Стилистические приемы и средства выразительности, используемые Д. Бойном в рамках создания художественного образа

Время и пространство в романе представлены искаженными именами собственными - эвфемизмами (более мягкое слово или выражение вместо грубого или непристойного). При переводе таких слов возникают трудности. В романе Джона Бойна таких случаев два – Фюрер и Освенцим.

К имени Фюрер автор подбирает произносительно близкое английское Fury ['fjuəri]. «Fury» – «бешенство, ярость», что отражает сущность фашизма. По приказу Фюрера семья Бруно переезжает в Освенцим.

'Who's the Fury?' asked Bruno.

'You're pronouncing it wrong,' said Father, pronouncing it correctly for him.

'The Fury,' said Bruno again, trying to get it right but failing again.

'No,' said Father, 'the- Oh, never mind!''(11Ch).

Освенцим (Auschwitz) передается частью конструкции «go out with» Out – With. Бруно и Гретель объясняют такое название как «Место без людей, которые жили здесь до нас и плохо себя показали, и начальство так рассердилось, что аж вышвырнуло их из дома. А на их место назначили человека, который умеет хорошо делать свое дело».

'But what does it mean?' he asked in exasperation. 'Out with what?'

'Out with the people who lived here before us, I expect,' said Gretel. 'It must have to do with the fact that he didn't do a very good job and someone said out with him and let's get a man in who can do it right.' (3Ch).

Прожив год в Освенцим, Бруно так и не научился правильно произносить данные слова: мальчик не принимает жестокую реальность.

С целью создания живых образов героев Д. Бойн активно использует авторские метафоры, разного рода сравнения, эпитеты и другие средства, способствующие формированию у читателя конкретных ассоциаций.

Так, например, мрачная атмосфера Аушвица резко контрастирует с изображением оживленного и многолюдного Берлина:

One day he was perfectly content, playing at home, having three best friends for life, sliding down banisters, trying to stand on his tiptoes to see right across Berlin, and now he was stuck here in this cold, nasty house with three whispering maids.... (4Ch).

Кроме того, стоит также отметить широкое употребление приема антитезы, постоянно подчеркивающей разницу между двумя мирами, например, старым и новым домом Бруно. В Берлине дом был окружен другими домами, тогда как в Аушвице же – холодно и пусто, это место спрятано от посторонних глаз:

The house in Berlin had stood on a quiet street and alongside it were a handful of other big houses like his own (...). The new house, however, stood all on its own in an empty, desolate place and there were no other houses anywhere to be seen....” (4Ch).

В Берлине спокойно и мирно, несмотря на войну за его пределами, а в Аушвице тишина выдает одиночество:

When he closed his eyes, everything around him just felt empty and cold, as if he was in the loneliest place in the world. (4Ch).

Та же тишина, поначалу навевающая на мальчика скуку, постепенно приобретает зловещий оттенок, - особенно учитывая происходящие рядом с ним события. Здесь никто не смеется:

In Berlin (...) somebody always laughed. But (.....) there was nothing to laugh at and nothing to be happy about. (4Ch).

Антитеза используется в сцене, когда Гретель, старшая сестра Бруно, описывает детей, которых она видит в окне нового дома. Ее слова отличаются жестокостью. Она говорит, что еврейские дети никогда не принимали душ в отличие от ее подруг в Берлине.

Not the type of children I want to play with,' said Gretel in a determined voice. 'They look filthy. Hilda and Isobel and Louise have a bath every morning and so do I. Those children look like they've never had a bath in their lives. (4Ch)

Девочка использует синоним filthy (омерзительный, вонючий) к слову dirty (грязные) с более сильным эмоциональным оттенком.

Особые эмоции у читателя вызывает диалог – знакомство Бруно с Шмуэлем, мальчиком который находится по ту сторону колючей проволоки.

Читатель осознает насколько отличается жизнь маленьких героев, хотя они родились в один день. Антитеза используется в описании внешности детей,

их семей, причин, по которым мальчики попали в Освенцим, путешествия в разных поездах с одного и того же вокзала.

Shmuel: 'The train was horrible,' said Shmuel. 'There were too many of us in the carriages for one thing. And there was no air to breathe. And it smelled awful.'

Bruno: 'When we came here, there was another one on the other side of the platform but no one seemed to see it. That was the one we got. You should have got on it too.'

'When the train finally stopped,' continued Shmuel, 'we were in a very cold place and we all had to walk here.'

'We had a car,' said Bruno, out loud now. (16Ch).

При сравнения Жёлтой звезды на одежде евреев («знак позора» – особый отличительный знак, который по приказу нацистов должны были носить евреи на подконтрольной властям Германии территории в период Холокоста) и звезды командира фашистской армии главный герой не видит отличий. Хотя Шмуэль пытается объяснить, что после того, как мама нашла звезду на рукав одежды, у него и его семьи начались большие неприятные изменения в жизни.

' I came home from school and my mother was making armbands for us from a special cloth and drawing a star on each one. Like this.' Using his finger he drew a design in the dusty ground beneath him. (...)

'My father wears one too,' said Bruno. 'On his uniform. It's very nice. It's bright red with a black-and-white design on it.' Using his finger he drew another design in the dusty ground on his side of the fence.

'Yes, but they're different, aren't they?' said Shmuel.

'I think I'd quite like one. I don't know which one I'd prefer though, your one or Father's.' (12Ch)

Интересным примером сравнения, переходящий в фонетический прием выразительности речи - звукоподражание, является момент, когда Бруно сопоставляет имя Шмуэля со звуком схожим при растирании замерших рук.

'Yes, I think I like your name too. It sounds like someone who's rubbing their arms to keep warm.' (10 Ch).

Прием гиперболы обнаруживается в сцене, когда Бруно находит странное поселение, окруженное колючей проволокой.

There was a huge wire fence that ran along the length of the house (...). The fence was very high, higher even than the house they were standing in, and there were huge

wooden posts (...) At the top of the fence enormous bales of barbed wire were tangled in spirals. (4Ch).

Преувеличение используется в высказываниях о том, как Бруно не нравится жить в Out-With

'I don't like it here», he said for the hundredth time.

Неприязнь героя выражается в неоднократном употреблении слов *hate*, *terrible* и *horrible*. Последнее слово используется 14 раз в описании Освенцим.

'Everything here is horrible,' he said out loud, even though there was no one present to hear him, but somehow it made him feel better to hear the words stated anyway. 'I hate this house, I hate my room and I even hate the paintwork. I hate it all. Absolutely everything.'(6Ch).

В ходе всего повествования используются несколько приемов рефрена, что ярко характеризует детскую речь: детальное описание дома в Берлине, процесс удивления

Bruno's eyes opened wide and his mouth made the shape of an O. He felt his arms stretching out at his sides like they did whenever something surprised him. 'You don't mean we're leaving Berlin?(1 Ch)

Bruno turned the door handle and stepped inside and assumed his customary pose of wide-open... () (5 Ch)

Bruno's eyes opened wide and his mouth made the shape of an O. 'I don't believe it,' he said. 'Why not?' asked Shmuel. (10 Ch)

В описании того, что мальчика окружает в новом доме, автор использует эмоционально окрашенные синонимы к слову «big», что усиливает эмоциональность и рельефность восприятия мира ребенком. Синонимы преобразуют произведение, раскрывают авторский замысел и упрощают восприятие текста, так как уточняют значение отдельных семантических объектов.

It had a very high ceiling to begin with, and a carpet underfoot that Bruno thought he might sink into. (...). There were enormous windows on the wall facing him, which stretched out into the garden beyond, allowing a comfortable seat to be placed in front of them, and in the centre of all this, seated behind a massive oak desk, was Father himself, who looked up from his papers when Bruno entered and broke into a wide smile.

Under then the whole operation had been a tremendous success. (5Ch)

Использование в речи аллегории (передача абстрактного понятия с помощью конкретного образа) свойственно детям, поэтому в данном произведении автор использует несколько ярких примеров данного вида тропа.

При обращении к своей старшей сестре в своих рассуждениях Бруно называет ее не иначе, как “Hopeless Case” («Безнадежный Случай»), тем самым выражая абстрактную идею о том, что характер Гретель действительно нуждается в улучшении, но его не предвидится, а потому – и случай безнадежный. Второе прозвище сестры – Trouble From Day One (сплошное мучение с самой колыбели).

In fact he had heard her described on any number of occasions as being Trouble From Day One.

Еще одним примером выражения абстрактного понятия является название рабочего кабинета отца. Бруно называет его Out Of Bounds At All Times And No Exception- доступ к которому был закрыт в любое время без исключений.

Написание членов семьи с заглавной буквы доказывает, что повествование ведется от лица мальчика- сына. Father, Mother, Grandmother заменяют в тексте имена

There was only one thing for it and that was to speak to Father.

Самый часто употребляемый троп в романе - сравнение. Так например, Бруно сравнивает себя с насекомыми, которые живут, как он думает, на потолке и не могут выбраться из дома.

... he lay there and stared at the spidery cracks, narrowing his eyes to consider what might lie behind them. He imagined that there were insects living in the spaces between the paint and the ceiling itself which were pushing it out, cracking it wide, opening it up, trying to create a gap so that they could squeeze through and look for a window where they might make their escape. Nothing, thought Bruno, not even the insects, would ever choose to stay at Out-With. (6Ch)

Или сравнения Бабушки своего сына, отца Бруно, с Марионетками. Она открыто выражает презрение к работе его отца:

Dressing up like a puppet on a string' (8Ch)

As they left they stood in a row together like toy soldiers (5Ch)

В качестве еще одного подобного примера можно привести сравнение Шмуэля с открытием Америки

'Most of the time they came across something interesting that was just sitting there, minding its own business, waiting to be discovered (such as America). Other times they discovered something that was probably best left alone (like a dead mouse at the back of a cupboard). (10ch).

Метафора присутствует в сцене разговора Бруно с одной из горничных:

"Well you've been brought here against your will, just like I have. If you ask me, we're all in the same boat. And it's leaking." (7Ch)

Образ «протекающей лодки» служит средством отображения чувств мальчика по отношению к его новому дому. Тем самым автор демонстрирует читателю такую черту ребенка, как чувствительность, несмотря на свой юный возраст, ребенок уже смог достаточно четко описать войну как явление, хоть сам пока и не понимает этого.

При разговоре с Мамой маленький герой использует метафору, пытаясь убедить ее вернуться домой.

'We can chalk it up to experience'. (Мы можем списать это на опыт) (3Ch)

Следующая метафора подчеркивает желание Бруно уехать назад в Берлин.

'But when can we go back to Berlin?' asked Bruno, his heart sinking when Father said (5Ch)

При сплошной выборке было выявлено 2 примера олицетворения: первый прием используется при описании внешности лейтенанта Котлера, когда мальчик видит его в первый раз.

...his hair flopped down over his forehead in exhaustion (8Ch).

А второй пример олицетворения описывает важность прибытия в дом Бруно Фюрера:

First the Fury and the beautiful blonde woman had come to dinner, which had brought the whole house to a standstill. (16Ch)

Для семьи мальчика это очень важно, что весь дом замер на месте.

Данный пример помогает читателю дорисовывать в своем воображении представление о статусе людей.

Автор интересно работает с прилагательными, которые обозначают цвет. Из 40 000 слов было выявлено только 34 примера употребления цвета (0,00085%). Темные цвета мальчик использует для описание формы солдат,

яркие цвета встречаются в описании внешности мамы и бабушки, а белый цвет символизирует доверие, сострадание и встречается в одежде Павла, еврея, который обслуживает немецкую семью. До войны он работал врачом.

He wondered whether the white jacket he wore as a waiter was the same as the white jacket he had worn before as a doctor.

She had long red hair, surprisingly similar to her daughter-in-law's, and green eyes, and she claimed that was because somewhere ..(8Ch)

Удивительно, но в изображении природы не используется «цветная» лексика. Она отсутствует даже в описании клумбы с цветами.

Говоря о войне в целом и Холокосте в частности, играющих ключевую роль в формировании сюжета рассматриваемого произведения, необходимо все же подчеркнуть, что в представлении Бруно этого попросту не существует. Он так и не догадался, откуда на лице у друга синяки (Котлер избил Шмуэля за съеденный тем кусок курицы). Так и не смог понять, с какой целью «пижамников» поместили за колючую ограду. Не смог ответить на вопрос сестры: «Зачем кому-то понадобилось строить такие отвратительные здания?» Напротив, у десятилетнего Бруно появились новые вопросы: И кто решает, кому надевать полосатые пижамы, а кому красивую форму?

What exactly was the difference? he wondered to himself. And who decided which people wore the striped pyjamas and which people wore the uniforms? (9Ch)

Будучи в силу своего возраста неспособным критически оценивать происходящее, он знает лишь то, о чем ему говорят: евреи – это люди иного сорта, и их следует ненавидеть. Желая узнать причину этой ненависти, Бруно задает логичный вопрос «А кто же тогда мы?», но на этот вопрос у его сестры нет четкого ответа. Когда же Бруно приходится побрить голову налысо из-за вшей, он становится похож на своего друга, и тогда его озаряет: “‘I look just like you now,’ said Bruno sadly, as if this was a terrible thing to admit”

Путем сравнения в этой фразе автор дает читателю понять, что отношение Бруно к людям «по ту сторону» все же начало понемногу меняться, что долгие часы внушения, проведенные в обществе учителя и отца, не прошли даром.

Тем не менее, мальчик признается, что будет скучать по Шмуэлю, и говорит это довольно искренне. Перед отъездом в Берлин, он соглашается помочь поискать его пропавшего отца, которого, как читатель предполагает, убили в концлагере. Он переодевается в полосатую пижаму, которую Шмуэль принес ему, а затем вынужден присоединиться к узникам в газовой камере, так и не поняв до конца, что с ним происходит:

Bruno raised an eyebrow, unable to understand the sense of all this, but he assumed that it had something to do with keeping the rain out and stopping people from catching colds. (19 Ch)

«Художественный образ – это не всегда обобщённое, типизированное изображение человека. В художественном произведении через описание конкретных людей и событий может быть создан обобщённый образ целой эпохи, образ общества или образ природы» [Власова, 2011: 84].

Образ складывается из нескольких аспектов. В романе «Мальчик в полосатой пижаме» образ главного героя раскрывается в описании внешности, одежды, обстановки и интерьера, пейзажа, точек прикосновения с другими персонажами, чувств и эмоций. Основным аспектом в формировании образа выступает речь маленького мальчика. В соответствии с возрастом героя, его статуса, окружения и времени автор подбирает набор стилистических приемов и средств выразительности языка для полного раскрытия всех аспектов, формирующих общий художественный образ персонажа.

Таким образом, ключевыми приемами в повествовании романа Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме» является наличие символики, ориентированность автора на антитезу, сравнения, гиперболу, метафоры. Автор использует средства выразительности всех трех уровней.

Заключение

Понятие образа является ключевым для многих областей научного знания. При этом основу образа составляют языковые знаки разных уровней, главным среди которых является слово, которое помогает читателю не только воспринимать персонаж как конкретного человека, обладающего индивидуальными отличиями, но и проследить его влияние на жизнь человека.

При создании образа автор использует широкий спектр средств речевой выразительности, среди которых метафора, эпитет, градация, инверсия, эллипсис, риторические вопросы, метонимия и т.д. Сюда также можно отнести описания «внешнего» и «внутреннего» состояния героя, а также характеристику его действий и взаимоотношений с другими персонажами в произведении. Все стилистические средства и приемы, в своей совокупности создающие цельный образ, действуют в тексте не обособленно, а в виде системы.

Как показал анализ, проведенный в рамках данного исследования, при создании художественного образа романа «Мальчик в полосатой пижаме» Д. Бойн использовал те средства, которые характерны для детской речи. Это повторы, сравнения (в частности, они носят довольно неоднозначный характер, сравнивая человека с некоей абстрактной идеей), а также гиперболы, демонстрирующие ту наивность, с которой главный герой воспринимает окружающие события. Эпитеты и метафоры используются мало ввиду возраста героя и отсутствия у него определённого жизненного опыта. Кроме того, в данном произведении активно используется прием антитезы, призванный постоянно напоминать читателю не только о разительных переменах в жизни главного героя как такового, но и об ужасающем контрасте между всем остальным миром и замкнутым мирком концлагеря. В ходе исследования сложных фонетических приемов не было обнаружено; из синтаксических стилистических приемов встретилось несколько случаев употребления инверсии и умолчания.

Таким образом, гипотеза, что детская речь довольно проста и имеет специфический набор средств выразительности языка, подтвердилась.

Список использованной литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. —М.: Просвещение, 2004. — 384 с.
2. Власова Е.С. Значение языковой природы художественного образа в литературе. – М.: Молодой учёный, 2011 – 182 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 462 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. — М.: Высшая школа, 1981. — 334 с.
5. Кормилов С.И. Основные понятия теории литературы. Литературное произведение. Проза и стих. 2—е изд. — М.: Изд-во МГУ, 2002. — 112 с.
6. Культура и искусство речи: учебник / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова. — М., 2003. – 315 с.
7. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие. – М.: Флинта, 2013 – 144 с.
8. Минина В.И. О двух способах отражения действительности в художественных произведениях / Вопросы языкознания. – 2003. - №4. — С. 365—378.
9. Нечкина М.В. Функции художественного образа в историческом процессе // Содружество наук и тайны творчества / Под ред. Б.С. Мейлаха — М.: Искусство, 2008. — с. 61 — 98.
10. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М., 2003. – 224 с.
11. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, A S Hornby, Seventh edition. Oxford University Press, 2005
12. <http://gufo.mel>

Материал фактического исследования

Boyne J. The Boy in Striped Pyjamas. – Oxford: David Fickling Books, 2006. – 216 p.

Приложение 1 Определения стилистических приемов и средств выразительности, используемых при формировании художественного образа в произведении «Мальчик в полосатой пижаме»

<https://litem.ru/podgotovka-k-ege/slovar-literaturovedcheskich-terminov>

Эвфемизм - слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-л. причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его грубости, оскорбительности, невежливости и т. д.), например: «ждет ребенка», «в интересном положении» вместо «беременна» и т. д.

Антитэза, антитэзис (от др.-греч. ἀντίθεσις «противопоставление») — риторическое противопоставление, стилистическая фигура контраста в художественной или ораторской речи, заключающаяся в резком противопоставлении понятий...

Гипэрбола (из древнегреческого: «переход; чрезмерность, избыток; преувеличение») — стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

Лексический повтор — стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции.

Рефрен – это повторение одной или нескольких строк на протяжении всего произведения.

Аллегория – иносказательное изображение абстрактного понятия или явления через конкретный образ; персонификация человеческих свойств или качеств.

Сравнёние — троп, в котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому - либо общему для них признаку.

Звукоподражание – разновидность звукописи; использование звуковых сочетаний, способных отразить звучание описываемых явлений, сходных по звучанию с изображаемым в художественной речи

Олицетворение – изображение неодушевленных предметов как одушевленных, при котором они наделяются свойствами живых существ: даром речи, способностью мыслить и чувствовать

Мета́фора — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака.

Приложение 2 Символы, создающие художественный образ в романе Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»

Window На наш взгляд, окно символизирует некий портал, проход во внешний мир. Оно позволяет мальчику познавать неизвестную и очень странную для него на тот момент реальность существования немецкого лагеря с заключенными в нем людьми.

*But then one thing caught his eye. Over in the corner of the room opposite the door there was a **window** in the ceiling that stretched down into the wall, a little like the one on the top floor of the house in Berlin, only not so high. Bruno looked at it and thought that he might be able to see out without even having to stand on tiptoes.*

Окно, как будто, разделяет два мира: мир Бруно и его семьи – уютный, домашний, безопасный, комфортный и спокойный и мир Шмуэля – таинственный, неизведанный, странный и опасный. Возможно, окно символизирует некий щит, перегородку, не позволяющую ребенку стать частью той страшной реальности военного положения, о которой известно всем, кроме него. Окно уберегает Бруно, не позволяет узнать, что на самом деле кроется за стенами бараков в лагере Аж-Вьсь.

Rain Дождь символизирует некий щит, преграду для мальчиков, точнее для их похода в бараки концентрационного лагеря. И с каждым часом дождь все усиливается. Сама природа буквально кричит, взывает о помощи, старается преградить путь детям на верную смерть.

*The next day Friday was another wet day. When Bruno woke in the morning he looked out of his window and was disappointed to see **the rain** pouring down.*

*Bruno frowned. He looked up at the sky, and as he did so there was another loud sound, this time the sound of thunder overhead, and just as quickly the sky seemed to grow even darker, almost black, and **rain** poured down even more heavily than it had in the morning.*

Приложение 3 Специфика использования стилистических приемов и средств выразительности языка в романе Д. Бойна «Мальчик в полосатой пижаме»

